

**Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 3, Greek Text –  
Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.**

**Ministers of the New Covenant**

**3** Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν  
Begin we again ourselves to commend? Or not need we as certain of commendation<sup>1</sup>  
ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;  
epistles unto you or from you?  
<sup>2</sup> ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη  
The epistle of us you are, having been engraved<sup>2</sup> in the hearts of us, being known  
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,  
and being read by all men,  
<sup>3</sup> φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,  
being manifested that you are an epistle of Christ having been ministered<sup>3</sup> by of us,  
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις  
having been inscribed<sup>4</sup> not by ink but by Spirit of God living, not in tablets of stone  
ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίναίς.  
but in tablets hearts fleshy.<sup>5</sup>  
**4** Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.  
Confidence and such as this we have through of the Christ toward the God.  
<sup>5</sup> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ  
Not that from ourselves sufficient we are to reckon anything as out of ourselves, but the  
ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,  
sufficiency<sup>6</sup> of us out of the God,  
<sup>6</sup> ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ  
Who also made able us ministers of new covenant, not of letter but of spirit; the  
γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.  
for letter it kills, the but spirit makes alive.

**The More Glorious New Covenant**

**7** Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,  
If but the ministry of the death in letters having been engraved<sup>7</sup> in stones was made in glory,  
ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως  
so that not to be able to behold steadfastly the sons of Israel into the face of Moses  
διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,  
because of the glory of the face of him the being rendered useless,  
<sup>8</sup> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἐστὶ ἐν δόξῃ;  
how by no means more the ministration of the Spirit will be in glory?  
<sup>9</sup> εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισεύει ἡ διακονία  
If for the ministration of the condemnation glory, by much more exceeds the ministration

1 Only in this verse in the NT.

2 Also in 3:3.

3 Aorist, passive, participle.

4 Perfect, passive, participle.

5 σαρκίναίς, adj., fleshy, -here only in the NT.

6 ἱκανότης, n.f., sufficiency, ability or competency to do something, - only here in the NT.

7 ἐντετυπωμένη, v., engrave, imprint, perfect, passive, participle, - only here in the NT.

**Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 3, Greek Text –  
Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.**

τῆς δικαιοσύνης δόξης.

of the righteousness glory.

<sup>10</sup> καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς  
Also for not has been glorious the having been glorious in this the part on account of the  
ὑπερβαλλούσης δόξης.

excelling glory.

<sup>11</sup> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξει.

If for the being abolished through glory, much more the remaining in glory.

<sup>12</sup> Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Having therefore this kind of hope much frank speaking we use,

<sup>13</sup> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ  
and not just as Moses was putting a covering upon the face of him, for the  
μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

not to gaze the sons of Israel into the end of the being abolished.

<sup>14</sup> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα  
But were covered the minds of them. Until for of the this very day the same covering  
ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ  
upon the reading of the Old Covenant remains, not being taken away<sup>8</sup>, that in Christ  
καταργεῖται.

is being abolished;

<sup>15</sup> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν  
but till today when<sup>9</sup> so ever is being read Moses, a covering upon the heart  
αὐτῶν κεῖται.

of them lies;

<sup>16</sup> ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

whenever and even if it should turn<sup>10</sup> unto Lord, is taken away the covering.

<sup>17</sup> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστίν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

The but Lord the Spirit is; where and the Spirit Lord, liberty.

<sup>18</sup> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν  
We but all having been uncovered face the glory of Lord seeing in a mirror<sup>11</sup> the  
αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.  
same image are being changed from glory into glory just as from of Lord Spirit.

---

8 Also in v. 18.

9 Only here & verse 16 in the NT.

10 ie the Heart of Israel.

11 κατοπτριζόμενοι, show in a mirror, to make to reflect, present, middle, participle, - only here in the NT.